

COOPERATION AGREEMENT

between

the State educational institution of higher professional education
Kyrgyz-Russian Slavic university named after the first President of the Russian Federation B.N. Yeltsin
(Bishkek, the Kyrgyz Republic)

and

FEDERAL STATE-FUNDED EDUCATIONAL INSTITUTION OF HIGHER EDUCATION

“Financial University under the Government of the Russian Federation”
(Moscow, Russia)

The State educational institution of higher professional education «Kyrgyz-Russian Slavic university named after the first President of the Russian Federation B.N. Yeltsin», hereinafter referred to as "KRSU", represented by Rector Nifadiev Vladimir Ivanovich acting on the basis of the Charter and the Federal State-Funded Educational Institution of Higher Education "Financial University under the Government of the Russian Federation" (hereinafter referred to as the "Financial University"), represented by Alexander S. Linnikov, Vice-Rector for International Cooperation, acting in accordance with Power of Attorney No. 114/48 of 1 January 2021, hereinafter collectively referred to as the "Parties", have entered into this cooperation agreement (hereinafter referred to as the "Agreement").

Article 1.

The Parties agree to discuss arrangements regarding the following forms of cooperation to the extent the following are permitted by applicable law and the institutional regulations of the Parties:

1.1. Joint research in the fields of mutual interest.

1.2. Reciprocal visits by the teaching staff members for the purpose of teaching, professional development and the exchange of research experience.

1.3. Participation in research conferences, symposia and seminars at the invitation of the Party organizing the event.

СОГЛАШЕНИЕ О СОТРУДНИЧЕСТВЕ

между

Государственным образовательным учреждением высшего профессионального образования
«Кыргызско-Российский Славянский университет имени первого Президента Российской Федерации Б.Н. Ельцина»
(г. Бишкек, Кыргызская Республика)

и

ФЕДЕРАЛЬНЫМ ГОСУДАРСТВЕННЫМ ОБРАЗОВАТЕЛЬНЫМ БЮДЖЕТНЫМ УЧРЕЖДЕНИЕМ ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ «Финансовый университет при Правительстве Российской Федерации»
(г. Москва, Россия)

Государственное образовательное учреждение высшего профессионального образования «Кыргызско-Российский Славянский университет имени первого Президента Российской Федерации Б.Н. Ельцина» (далее КРСУ), в лице ректора Владимира Ивановича Нифадьева, действующего на основании Устава с одной стороны, и федеральное государственное образовательное бюджетное учреждение высшего образования «Финансовый университет при Правительстве Российской Федерации» (далее – «Финансовый университет»), в лице проректора по международному сотрудничеству Александра Сергеевича Линникова, действующего на основании Доверенности от 01.01.2021 г. № 114/48, с другой стороны, далее совместно именуемые «Стороны», заключили настоящее соглашение о сотрудничестве (далее – «Соглашение»).

Статья 1.

Руководствуясь действующим законодательством своих стран и внутренними правилами и положениями, Стороны выразили обоюдное намерение развивать следующие направления сотрудничества:

1.1. Совместные научные исследования в сферах, представляющих обоюдный интерес.

1.2. Взаимные визиты профессорско-преподавательского состава с целью преподавания, повышения квалификации и обмена научно-исследовательским опытом.

1.3. Участие в научных конференциях, симпозиумах и семинарах по приглашению

1.4. Exchange of experience and information on the programs of study, teaching methodology and approaches to teaching.

1.5. Preparation of joint research publications.

1.6. Support of cultural and academic exchange of students.

Article 2.

The Parties agree to explore the development of academic exchange and double degree programs in areas of mutual interests.

Article 3.

The Parties agree to discuss the promotion and development of a direct cooperation between the Parties' programs which will lead to setting up suitable progression links for students.

Article 4.

Each area of collaboration listed in Article 1 may be subject to a separate agreement.

Article 5.

The terms set out in the Articles 1-4 of this Agreement are only an expression of the current intention of the Parties and are not intended to be legally binding or to give rise to any other rights or obligations.

Article 6.

Each Party undertakes to respect the confidentiality of the other Party's confidential information. Each Party is to treat all confidential information owned by the other Party which is specifically designated as confidential information in writing as confidential, and shall not disclose or permit the same to be disclosed to a third party without the written authorization of the owner of that confidential information.

Article 7.

This Agreement takes effect from the date it is signed and will be valid for a period of 5 years unless one Party willing to terminate the Agreement earlier notifies the other in writing of its

Стороны, являющейся организатором мероприятия.

1.4. Обмен опытом и информацией по образовательным программам, методологией преподавания и подходами, применяемыми в образовательном процессе.

1.5. Подготовка совместных научных публикаций.

1.6. Поддержка академического и культурного обмена студентами.

Статья 2.

Стороны договорились рассмотреть возможность проработки программ включенного обучения и двух дипломов по направлениям, представляющим обоюдный интерес.

Статья 3.

Стороны соглашаются обсудить перспективы организации и развития прямого сотрудничества на уровне образовательных программ Сторон, которые будут способствовать профессиональному росту и развитию студентов.

Статья 4.

Каждое из направлений сотрудничества Сторон, перечисленных в Статье 1, может стать предметом отдельного соглашения.

Статья 5.

Условия, изложенные в Статьях 1-4 настоящего Соглашения, являются лишь выражением текущих намерений Сторон. Они не являются юридически обязывающими и не могут быть основанием для любых других прав или обязательств.

Статья 6.

Каждая Сторона обязуется не разглашать конфиденциальную информацию, полученную от другой Стороны. Каждая Сторона будет считать конфиденциальной всю находящуюся во владении другой Стороны конфиденциальную информацию, которой дано письменное определение конфиденциальной, и не будет раскрывать такую информацию, либо предоставлять к ней доступ третьим лицам без письменного на то разрешения, полученного от собственника такой конфиденциальной информации.

Статья 7.

Настоящее Соглашение вступает в силу с даты его подписания и действует в течение 5 лет, если одна из Сторон не пожелает расторгнуть настоящее Соглашение ранее с уведомлением об этом

wish to terminate the Agreement and giving a minimum of 90 days' notice.

другой Стороны в 90-дневный срок до даты предполагаемого расторжения.

Article 8.

This Agreement is drawn up in two copies in English and Russian, one copy for each of the Parties, each copy having equal legal force. In case of any inconsistencies, the English text shall prevail.

Статья 8.

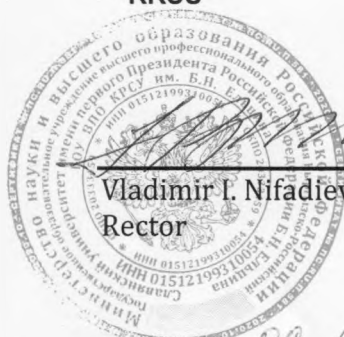
Настоящее Соглашение составлено в двух экземплярах на английском и русском языках, по одному экземпляру на русском и английском для каждой Стороны, причем оба экземпляра имеют одинаковую юридическую силу. В случае возникновения разногласий текст Соглашения на английском языке имеет преимущественное значение.

SIGNATURES

ПОДПИСИ

"KRSU"

«КРСУ»



Vladimir I. Nifadiev, prof., academician
Rector

Нифадьев Владимир Иванович, проф., академик
Ректор

Date: 09.09 2021

Дата: 09.09 2021 г.

Financial University

Финансовый университет

Alexander S. Linnikov, PhD
Vice-Rector for International Cooperation

Линников Александр Сергеевич
Проректор по международному сотрудничеству

Date: _____ 2021

Дата: _____ 2021 г.